

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРТИКЛЕЙ В НАЗВАНИЯХ НАУЧНЫХ РАБОТ ОБУЧАЮЩИХСЯ: АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК

THE USE OF ARTICLES IN THE NAMES OF STUDENTS' RESEARCH PAPERS: ANALYSIS OF TYPICAL ERRORS

**J. Kochan
E. Pertsev
I. Jakovleva**

Summary. When students in higher educational institutions translate the titles of their course works, undergraduate theses and dissertations into English, problems relating to the use of articles (definite, indefinite and zero) are, currently, of paramount importance. An analysis of the titles of more than 2000 pieces of academic work written by undergraduate and masters humanities students in the fields of politics and philosophy has allowed us to elucidate the typical errors which students make when using articles. The style of the academic title frequently requires the inclusion of such lexical units as 'analysis', 'interpretation', 'survey' et cetera; when using these words, students often pick the incorrect article. In the title of the academic work, the student introduces key concepts and may abstract several words which they are to use as terms. This creates a particular difficulty when it comes to article usage. Students all too frequently miss out the definite article before nouns which are grammatically independent and are followed by a more specific nominal phrase, or, on the contrary, add an unnecessary 'the' before nouns used in an abstract sense. This article shall conduct an analysis of these errors and shall offer recommendations which will be of help to students in their use of articles when composing the titles of their academic work and in preparation for presentations given in English, the lingua franca of international scholarly communication.

Keywords: students' academic work, indefinite article, definite article, zero article, terminology, substantivized adjectives, verbal nouns.

Джулиус Кочан

С.н.с., Гонвилл и Кейус колледж; студент,
Кембриджский университет
Julius.kochan@gmail.com

Перцев Евгений Михайлович

К.филол.н., доцент, Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
empertsev@list.ru

Яковлева Ирина Олеговна

Ст. преподаватель, Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
werta9@list.ru

Аннотация. В настоящее время, когда обучающиеся высшей школы должны переводить названия своих курсовых, квалификационных и диссертационных работ на английский язык, а также выступать на научных конференциях на английском языке, проблемы, связанные с употреблением артиклей, вышли на первый план. Анализ проверенных заголовков научных работ студентов — бакалавров и магистрантов гуманитарных факультетов (более 2000 названий по проблемам политологии и философии) позволил выявить типичные ошибки в употреблении артиклей. Стилистика заголовка включает такие лексические единицы как «анализ», «интерпретация», «обзор» и др., с которыми обучающиеся часто употребляют неправильный артикль. В заголовке научной работы представлены ключевые концепции, для передачи которых автор абстрагирует некоторые слова, рассматривая их как термины, что создает особую трудность при употреблении артикля. Чаще всего студенты пропускают определенный артикль перед существительным, имеющим зависимую уточняющую структуру, либо, наоборот, добавляют ненужный артикль 'the' перед существительным в абстрактном употреблении. Анализ ошибок, проведенный в данной статье, а также выработанные авторами рекомендации помогут обучающимся корректно использовать артикли при оформлении названий своих работ и подготовке выступлений на английском языке — языке международной научной коммуникации.

Ключевые слова: научные работы обучающихся, неопределённый артикль, определённый артикль, нулевой артикль, терминология, субстантивированные прилагательные, отглагольные существительные.

Интеграция МГУ имени М. В. Ломоносова в систему международно-признаваемых образовательных стандартов потребовала большого объема качественной и ответственной переводческой работы. Возникла необходимость в сжатые сроки переводить на английский язык названия и описания образовательных программ, специализаций; проверять правильность выполняемых в рамках факультетов переводов заглавий

курсовых, дипломных, магистерских и аспирантских работ.

Анализ проверенных названий (более 2000) указанных научных работ студентов — бакалавров и магистрантов гуманитарных факультетов позволил выявить типичные ошибки в употреблении артиклей. Надо сразу сказать, что употребление артикля является одной из са-

мых актуальных трудностей для наших обучающихся. «...Одна из главных проблем, с которыми сталкиваются не-носители языка, заключается в выборе и использовании неопределённого, определённого или нулевого артикля в начале именной группы. Особенно сложным это является для носителей японского, китайского, корейского, **русского** и других языков, не имеющих системы артиклей». [4. 115–116]. В учебнике «Русско-английский перевод», его автор Д.И. Ермолович сразу обращает внимание переводчиков на исключительную важность использования артиклей: «Грамотная расстановка артиклей в переводном тексте — самая заметная отличительная черта хорошего перевода. Ошибки в постановке артиклей тоже бросаются в глаза и резко ухудшают впечатление о качестве перевода, пусть даже неплохого в прочих отношениях». [5. 16].

Объём статьи не позволяет коснуться всех случаев некорректного использования артиклей, поэтому мы остановим свое внимание на самых грубых ошибках, которые свидетельствуют об отсутствии прочных знаний и которые можно было бы легко избежать.

Прежде всего, необходимо отметить, что «употребление разных вариантов артикля создает разные варианты контекста и изменяет содержательную структуру коммуникации» [1.23]. Наличие или отсутствие того или иного артикля выполняет смысловозначительную функцию. Под влиянием артиклей имена существительные могут переходить из одной группы лексики в другую [1.26]. Дифференцирующая роль артикля проявляется в варьировании уровня обобщения в семантике существительного. Определённый и неопределённый артикли всегда сохраняют присущее им значение идентификации и классификации, несмотря на то, что оба артикля могут быть взаимозаменяемыми. «Выбор артикля определяется содержанием-намерением высказывания, когнитивной установкой автора. Он зависит от того, какое значение хочет придать автор своим высказываниям — идентифицирующее или классифицирующее» [2.146].

Interpretation, analysis,
study, introduction, review

Одна из часто встречающихся ошибок проверенных заголовков возникает тогда, когда обучающиеся ссылаются на свою работу в названии, употребляя такие слова, как *analysis, study, interpretation*. В этом случае в английском переводе должен присутствовать только неопределённый артикль, поскольку речь идет об *индивидуальном* анализе, изучении, интерпретации. Заголовок «Сравнительный анализ образовательных программ по специальности «Связи с общественностью» Пекинского университета и МГУ имени М.В. Ломоносова» пе-

реводится студентом как “Comparative analysis of public relations education programmes at the University of Beijing and Lomonosov Moscow State University”. Полное отсутствие артиклей в данном случае является ошибочным, так как придает заголовку расплывчатость, создавая впечатление, что данная работа не закончена. Правильный вариант: “**A** comparative analysis...”

Та же самая ошибка повторяется весьма часто (в этих и следующих по тексту примерах в скобках приводится нужный артикль, который отсутствовал в оригинальном переводе, сделанным обучающимся):

- ♦ «Досрочные парламентские выборы 2017 года в Великобритании: анализ политических лидеров гонки» — “The early 2017 United Kingdom general election: **(an)** analysis of the leaders’ political campaigns” (перевод должен включить неопределённый артикль: “an analysis of...”);
- ♦ «Преступность в США: старые и новые проблемы» — “**(An)** introduction to the old and the new in American crime”;
- ♦ «Обзор наиболее актуальных проблем американских городов» — “**(A)** review of the most topical problems of the American cities”;
- ♦ «Влияние процесса автоматического производства на занятость: сравнительный анализ США и Индии» — “**(A)** Comparative analysis of automation-caused labour displacement: a case study of the USA and India”.

В других названиях также присутствуют ошибки при переводе вышеупомянутых слов. В одном из случаев студент переводит название своей работы «Определение знания в современной философии» следующим образом: “The analysis of knowledge in contemporary philosophy”. Этот перевод кажется, хоть и ненамеренно, слишком самонадеянным, поскольку обучающийся использованием здесь определённого артикля как бы подразумевает, что эта работа является окончательным анализом, который отвечает на все вопросы и поэтому исключает возможность дальнейшего обсуждения. В данном случае следует писать: “**An** analysis...”. Джон Хокинс, лингвист из Кембриджского университета, в своем исследовании об артиклях объясняет, что определённый артикль, если существительное, которое он идентифицирует, увязан с контекстом, предполагает степень единичности. [3.412]. Отсюда неумышленная самонадеянность, которая возникает тогда, когда студенты ссылаются на свои работы, употребляя определённый артикль, как будто бы их работа была единственной, которая исследует данную тему. Ошибки этого типа встречаются довольно часто:

- ♦ «Вымирает ли телевидение: правда или миф. Сравнительный анализ медиа потребления в России и США» — “The extinction of television:

truth of myth. (A) The comparative analysis of media consumption in Russia and the USA”;

- ♦ «Влияние литературы на политическую ситуацию в Южной Африке: формальная интерпретация» — “The influence of literature on the political situation in South Africa: (a) the comparative analysis”.

Если же обучающийся в названии своей работы ссылается не на свой собственный анализ (истолкование, интерпретацию и т.д.), а на работу другого автора, чей анализ в свою очередь будет обсуждаться, то, напротив, употребление определенного артикля будет считаться обязательным. Так, правильным переводом заглавия «Интерпретация политической философии Платона в комментариях Прокла Диадокха» будет являться “The interpretation of Plato’s political philosophy in Proclus Diadochus’ commentaries”. Использование определенного артикля в данном случае объясняется тем, что обсуждается не какой-либо, а конкретный, уже существующий анализ, увязанный с контекстом оригинального автора, либо индивидуализированная идентификация определенного слова:

- ♦ «Истолкование поэзии Фр. Гёльдерлина в поздней философии Хайдеггера» — “(The) Interpretation of Fr. Hölderlin’s poetry in the late works of M. Heidegger”;
- ♦ «Анализ растительных метафор Кольриджа в критике Джонатана Каллера» — “(The) An analysis of Coleridge’s plant metaphors in the criticism of Jonathan Culler”;
- ♦ «Анализ превосходства в диалогах Платона» — “(The) An analysis of excellence in the dialogues of Plato”.
- ♦ «Влияние кастовой системы Индии на мировоззрение граждан страны» — “(The) Influence of modern India’s caste system on the world view of its citizens”.
- ♦ «Отношения между Соединенным Королевством и Ирландией через призму истории: ненависть, дружба или партнерство?» — “(The) Relationship between the United Kingdom and Ireland through the prism of history: hatred, friendship or partnership?”

Терминологизация

В заголовке представляются ключевые концепции работы. Вследствие этого часто происходит так, что автор абстрагирует некоторые слова, которые в тексте работы будут часто употребляться как термины. Они становятся терминологизированными и используются как абстрактные понятия, поэтому употребляются без артиклей. «Характерное для абстрактных существительных отсутствие артикля перед предметным существительным в единственном числе свидетельствует о полном

отвлечении и абстрагировании как от идентификации, так и от классификации предмета» [1.10].

В одном из рассмотренных названий обучающийся ошибается, переводя «Объективность и артефакт в современной эпистемологии» как “Objectivity and an artefact in modern epistemology”. Использование неопределенного артикля предполагает, что речь идет об одном, особом, артефакте, однако обсуждается «артефакт» как общее понятие. То, что слово «объективность», недвусмысленно абстрактное понятие, находится в позиции относительно слова «артефакт» и поэтому имеет с ним отношения необособленного приложения, под-сказывает, что «артефакт» также абстрагируется.

Такие слова, как «концепция», «конфликт», «проблема», «дихотомия» наряду с другими однотипными лексическими единицами, часто встречаются в заглавиях студенческих, магистерских и аспирантских работ. Чаще всего в английском языке за ними следует предлог ‘of’, который отмежевывает классифицирующее слово («проблема», «концепция», «феномен», «конфликт», «модель») от конкретизирующей части фразы (“of x”). Вторая часть помещает первую в конкретный контекст, что делает обязательным использование определенного артикля, который демонстрирует конкретизирующую силу семантики второго существительного по отношению к семантике первого. Так, правильный перевод названия «Проблема истины в социальном познании» — “The problem of truth in social cognition”. При переводе второй части необходимо задавать обычные вопросы: конкретизирован ли контекст? идет ли речь о чем-нибудь обобщенном или определенном?

В проанализированных названиях научных работ обучающиеся чаще всего правильно переводят эти слова, когда они употребляются в значении индивидуализируемой идентификации:

- ♦ «Конфликт между частным и публичным в английской культуре двадцатого века» — “The conflict between private and public in English culture of the twentieth century”;
- ♦ «Проблема сюжета в произведениях русских формалистов» — “The problem of plot in the works of the Russian formalists”;
- ♦ «Вопрос судьбы в пьесах Расина» — “The question of fate in Racine’s plays”.

Однако есть случаи, в которых такие слова, как «модель», «проблема», «конфликт», «феномен», обычно используемые в классификационном значении, обобщаются и превращаются в абстрактные понятия. В данном контексте можно привести следующие примеры:

- ♦ «Проблема и решение: математический подход к литературоведению» переводится без арти-

кля перед словом «проблема» — “**Problem and solution**: the mathematical approach to literary studies”;

- ◆ «Конфликт и запредельность: основа диалогического подхода к решению задач» — “**Conflict and transcendence**: the basis of the dialogical approach to problem solving”;
- ◆ «Контраст и сравнение в произведениях Дидро: анализ на примере «Племянника Рамо» — “**Contrast and comparison** in the works of Diderot: a case study of *Le Neveu de Rameau*”
- ◆ «Метафора в антропологическом дискурсе» — “**Metaphor** in discourse of anthropology”
- ◆ «Визуальные коммуникации в связях с общественностью» — “**Visual communications** in public relations”

Здесь мы говорим о контрасте и сравнении не в конкретном смысле, а используем как термины, которые являются абстрактными и общими. «Нулевой артикль изменяет ритм и просодию высказывания, делая его сжатым, лаконичным, подчёркивая абстрактность и обобщённость всего рассуждения» [2.135].

Исследователи отмечают случаи, когда слова или словосочетания по значению приближаются к термину и употребляются без артикля. Вот типичная ошибка: название работы «Трудности во внешней политике Великобритании, вызванные британскими заморскими территориями» обучающимся переводится как “The political issues for the British foreign diplomacy caused by the British Overseas Territories.” Словосочетание «British foreign diplomacy» обладает семантикой общего характера, его можно рассматривать как терминологизированное, поэтому оно должно употребляться без артикля, как и в следующих примерах:

- ◆ «Сравнение методов психологического воздействия в социальной и политической рекламе» — “Methods of psychological influence in **social and political advertising**: a comparative analysis”;
- ◆ «Культурно-философские основания формообразования современной архитектуры во Франции 1930–80 годов» — “Cultural and philosophical foundations of **modern church architecture** in France in the 1930s–1980s.”;
- ◆ «Дихотомия «открытого» и «закрытого» общества в социально-философском дискурсе» — “The dichotomy of “open” and “closed” society in **social and philosophical discourse**”.

Следует, однако, отметить, что, если мы помещаем словосочетание такого порядка в конкретный контекст, увязывая его, например, с определенным правительством в истории («Внешняя политика Англии при Т. Блэре» — “the Blair cabinet’s foreign policy”), то исполь-

зование определенного артикля становится, хотя и необязательным, но возможным. В некоторых случаях также возможен выбор определенного или нулевого артикля, так как ситуация допускает и терминологизацию существительного, и его идентификацию путем указания на целый класс:

- ◆ «Учение о духовной энергии в философии А. Бергсона и У. Джеймса» — “**Teachings / The teachings** of spiritual energy in the philosophy of H. Bergson and W. James”;
- ◆ «Онтологическое и аксиологическое значение смерти для человеческого бытия» — “**Ontological and axiological meanings / The ontological and axiological meanings** of death for human existence”. Вечный вопрос — является ли работа законченной и окончательной (тогда выбор делается в пользу определенного артикля) или представляет собой один из этапов познания (в этом случае используется нулевой артикль).
- ◆ «Тюрьма и клиника как институты маргинализации в культуре Нового времени на основе работ М. Фуко» — “**The prison and hospital / Prisons and hospitals** as institutions of marginalization in the culture of the Modern Age: a case study of M. Foucault’s works”;
- ◆ «Исследование библейского канона в отечественной науке» — “**Study / The study** of the biblical canon in Russian scholarship”.

Подобные «колебания» в выборе артикля используются для дополнительных смысловых и стилистических оттенков.

Субстантивированные
прилагательные
и отглагольные
существительные

Субстантивированное прилагательное (СП) — структура, нередко встречающаяся в заголовках научных работ как в России, так и в англоязычных странах. Почти всегда СП переводится на английский язык с использованием определенного артикля. Так, название «Проблема визуального в феноменологической эстетике М. Мерло-Понти» обучающийся ошибочно переводит как “The issue of visuality in M. Merleau-Ponty’s phenomenological aesthetics”. Лучшим вариантом здесь явилось бы использование именно СП: “The visual in Merleau-Ponty’s phenomenological aesthetics”. Ошибки часто встречаются при переводе именно этой структуры:

- ◆ «Искусственное и натуральное в современной американской потребительской культуре» — “(The) Artificial and (the) natural in modern American consumerist culture”;

- ♦ «Описанное и прожитое в французском реалистическом романе двадцатого века» — “(The) Described and (the) lived-through in the French realist novel of the twentieth century”;
- ♦ «Обонятельное в поэзии Бодлера» — “(The) Olfactory in the poetry of Charles Baudelaire”;
- ♦ «Изображение сакрального в православной иконописи» — «The image of (the) sacred in Orthodox iconography».

Одной из тенденций современного английского языка является использование отглагольного существительного, которое употребляется отдельно или в составе сложного термина и «указывает не на отдельный факт совершения действия, а на обобщенное представление о нем как о много раз повторяющемся действии» [2.142]:

- ♦ «Проблема правдоискательства в творчестве Ф. Достоевского» — “Finding truth in the works of Dostoevsky” или, ещё более «по-английски» “Finding truth in Dostoevsky”.

- ♦ «Формирование позитивного имиджа России: коммуникационные стратегии» — “Forming a positive image of Russia: communication strategies”
- ♦ «Переосмысление морали в философии Ф. Ницше» — “Rethinking ethics in F. Nietzsche’s philosophy”
- ♦ «Преодоление гендерных стереотипов в рекламе»- “Overcoming gender stereotypes in advertising”

Постоянная работа с артиклями, закрепление правил их использования и анализ типичных ошибок их употребления приносит определенные плоды: обучающиеся более внимательно следят за структурой своего высказывания, стремясь не столько переводить с русского на английский (когда артикли становятся реальной проблемой), сколько изначально строить высказывание и говорить по-английски, то есть вспоминать типичные структуры английской речи, и тогда артикли становятся естественными атрибутами высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рейман Е. А. Английский артикль. АН СССР, 1988
2. Тымчук Е. В. Артикль и межкультурная коммуникация. МГУ, филологический факультет, кафедра английского языкознания, Макс Пресс, Москва 2005
3. John A. Hawkins On (In)definite Articles: Implicatures and (Un) grammatically Prediction, Journal of Linguistics, Vol. 27, No.2 (Sept. 1991)
4. HAN, N., CHODOROW, M., & LEACOCK, C. (2006). Detecting errors in English article usage by non-native speakers. Natural Language Engineering, 12(2), 115–129. doi:10.1017/S1351324906004190
5. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика» и «Лингвистика и межкультурная коммуникация» М.: Аудитория, 2015.
6. Прибыток И. И. Лекции по теоретической грамматике английского языка. Учеб. Пособие для студентов 3–4 курсов лингвист. специальностей/ Саратов: Изд-во Научная книга, 2006.

© Джулиус Кочан (Julius.kochan@gmail.com),

Перцев Евгений Михайлович (empertsev@list.ru), Яковлева Ирина Олеговна (werta9@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»